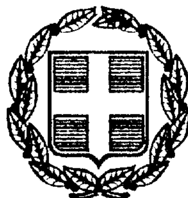




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 73

8 Απριλίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2704

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής για την εμπορική ναυτιλία και συναφή ναυτιλιακά θέματα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής για την εμπορική ναυτιλία και συναφή ναυτιλιακά θέματα, που υπογράφηκε στο Κέηπ Τάουν στις 26 Φεβρουαρίου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΑΦΗ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Εισαγωγή

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής (που στη συνέχεια θα αναφέρονται ως "Μέρη" και ξεχωριστά η καθεμία ως "Μέρος"),

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις αρχές της κυριαρχίας, της ισότητας και της εδαφικής ακεραιότητας όλων των κρατών,

ΕΧΟΝΤΑΣ υπόψη τις βασικές αρχές που τίθενται από το διεθνές δίκαιο και ειδικότερα από τις διεθνείς ναυτιλιακές συμβάσεις στις οποίες τα δυο Μέρη είναι μέλη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ενδυνάμωση των φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών με την ανάπτυξη της συνεργασίας τους στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ, περαιτέρω, να συνεισφέρουν και να προωθήσουν την ανάπτυξη της διεθνούς ναυτιλίας που θα βασίζεται στις αρχές της ελευθερίας της εμπορικής ναυσιπλοΐας,

ΜΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ συμφωνούν ως ακολούθως:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Στην παρούσα Συμφωνία, εκτός εάν το κείμενο ορίζει διαφορετικά:

"Ακτοπλοΐα" σημαίνει κάθε μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των λιμένων του ενός από τα Μέρη , περιλαμβάνοντας κάθε μεταφορά εμπορευμάτων, τα οποία , αν και συνοδεύονται από φορτωτική συνεχείας και ανεξάρτητα από την προέλευση ή τον προορισμό τους, μεταφορτώνονται άμεσα ή έμμεσα στα λιμάνια ενός από τα Μέρη με σκοπό να μεταφερθούν σε άλλο λιμάνι του ίδιου μέρους. Οι ίδιες διατάξεις θα εφαρμόζονται και προκειμένου για μεταφορές επιβατών, έστω και αν είναι εφοδιασμένοι με εισιτήρια συνεχείας.

"Αρμόδια αρχή" σημαίνει:

(α) για την Ελληνική Δημοκρατία το Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας,

(β) για τη Δημοκρατία της Νοτίου Αφρικής:

(i) τον Υπουργό Μεταφορών,

(ii) σε ό,τι αφορά τους λιμένες ή τις υπηρεσίες των λιμένων τον Υπουργό Δημοσίων Επιχειρήσεων, και

(iii) τον Επικεφαλής της, συσταθείσας βάσει νόμου, αρμόδιας υπηρεσίας για την Ασφάλεια της Ναυσιπλοΐας.

"Διεθνής θαλάσσια μεταφορά" σημαίνει κάθε μεταφορά με πλοίο εκτός της περίπτωσης που το πλοίο δραστηριοποιείται αποκλειστικά μεταξύ περιοχών που βρίσκονται στην επικράτεια ενός Μέρους.

"Μέλος του πληρώματος" σημαίνει τον πλοίαρχο και κάθε άλλο πρόσωπο, απασχολούμενο επί πλοίου, του οποίου τα καθήκοντα συνδέονται με τη λειτουργία του και του οποίου το όνομα περιλαμβάνεται στην κατάσταση πληρώματος.

"Πλοίο" και "πλοίο Μέρους" σημαίνει οποιοδήποτε πλοίο είναι νηολογημένο στην επικράτεια ενός Μέρους

και φέρει τη σημαία του σύμφωνα με το εθνικό του δικαιο, εξαιρουμένων των:

(α) πολεμικών πλοίων και των βοηθητικών πλοίων του Πολεμικού Ναυτικού,

(β) πλοίων, που εκτελούν αποκλειστικά διοικητική ή κρατική υπηρεσία,

(γ) πλοίων επιστημονικής έρευνας,

(δ) αλιευτικών πλοίων και

(ε) πλοίων εξερεύνησης και εξόρυξης μεταλλευμάτων στην ανοικτή θάλασσα.

Άρθρο 2
Ισότητα και αμοιβαίο όφελος

(1) Τα Μέρη επαναβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας και την ενθάρρυνση της συμμετοχής των πλοίων τους στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές μεταξύ των λιμένων τους, βασισμένη στην ισότητα και το αμοιβαίο όφελος και στις αρχές του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού και της ελευθερίας της εμπορικής ναυσιπλοΐας.

(2) Τα Μέρη συμφωνούν να απέχουν από κάθε πράξη, συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε πράξης διάκρισης, η οποία θα μπορούσε να ζημιώσει την ομαλή ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας τους αναφορικά με την εμπορική ναυτιλία.

Άρθρο 3
Διαβουλεύσεις και ανταλλαγή πληροφοριών

Υπό την επιφύλαξη της εσωτερικής νομοθεσίας που εφαρμόζεται αντίστοιχα στα Κράτη τους, τα Μέρη θα συνεχίσουν μέσα από διαβουλεύσεις και αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών, τις προσπάθειές τους για τη διατήρηση και ανάπτυξη μιας αποτελεσματικής συνεργασίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους.

Άρθρο 4
Βοήθεια και συνεργασία

Τα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των θαλάσσιων μεταφορών. Για το σκοπό αυτόν τα Μέρη θα προωθούν και θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των επαφών και της συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων και των οργανισμών που ασχολούνται ή έχουν σχέση με τη ναυτιλία.

Άρθρο 5
Εξάλειψη των εμποδίων

(1) Τα Μέρη συμφωνούν να ακολουθούν στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές τις αρχές του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού και ειδικότερα:

(α) να συνεργάζονται για την εξάλειψη των εμποδίων τα οποία θα μπορούσαν να παρακωλύσουν την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών των χωρών τους,

(β) να υποστηρίζουν μέτρα, που αποσκοπούν στην εξασφάλιση της συμμετοχής των πλοίων τους στις θαλάσσιες μεταφορές εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των λιμένων των Μερών και λιμένων τρίτων χωρών επί μίας ελεύθερης και εμπορικά ανταγωνιστικής βάσης και να απέχουν από πράξεις που θα μπορούσαν να εμποδίσουν αυτήν τη συμμετοχή.

(2) Οι διατάξεις της παραγράφου (1) δεν θα επηρεάζουν το δικαίωμα των πλοίων τρίτων χωρών να συμμετέχουν στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Μερών.

(3) Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου δεν θα εμποδίζουν τα Μέρη να λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για την εξασφάλιση της ελεύθερης συμμετοχής των πλοίων τους στο διεθνές εμπόριο στα πλαίσια του εμπορικού ανταγωνισμού.

Άρθρο 6
Μεταχείριση στους λιμένες

(1) Τα πλοία καθενός από τα Μέρη, όταν προσεγγίζουν σε λιμάνι του άλλου Μέρους με σκοπό την εκφόρτωση μέρους του φορτίου τους, μπορούν, συμμορφούμενα με τους νόμους και τους κανονισμούς της χώρας αυτής, να διατηρούν επ' αυτών εκείνο το μέρος του φορτίου τους που προορίζεται για άλλο λιμάνι, είτε της ίδιας είτε άλλης χώρας ή να το μεταφορτώνουν σε άλλο πλοίο, χωρίς να καταβάλλουν οποιαδήποτε άλλα επιπλέον τέλη, εκτός από εκείνα που επιβάλλονται, σε παρόμοια περίπτωση, από το άλλο Μέρος στα δικά του πλοία.

(2) Τα πλοία καθενός από τα Μέρη θα μπορούν να προσεγγίζουν σε ένα ή και περισσότερα λιμάνια του άλλου Μέρους με σκοπό τη φόρτωση ολόκληρου ή μέρους του φορτίου τους που προορίζεται για ξένα λιμάνια, χωρίς να καταβάλλουν άλλα τέλη εκτός από εκείνα που επιβάλλονται σε παρόμοιες περιπτώσεις από το άλλο Μέρος στα δικά του πλοία.

(3) Κάθε Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Μέρους την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στα δικά του πλοία που απασχολούνται στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, αναφορικά με:

(α) την ακώλυτη πρόσβαση στα λιμάνια, τη διάθεση των προβλητών και την πλήρη χρήση των λιμενικών ευκολιών,

(β) τη φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων, τη μεταφόρτωση, την επιβίβαση και αποβίβαση των επιβατών και την άσκηση άλλων συνήθων εμπορικών πράξεων,

(γ) την πληρωμή οποιωνδήποτε τελών και φόρων,

(δ) τη χρήση των σχετικών με την ναυσιπλοΐα υπηρεσιών, και

(ε) τον εφοδιασμό με καύσιμα, νερό, τρόφιμα και άλλες προμήθειες, εφόδια και ανταλλακτικά.

(4) Οι διατάξεις της παραγράφου (3) δεν θα:

(α) εφαρμόζονται σε λιμάνια που δεν είναι ανοικτά για ξένα πλοία,

(β) επηρεάζουν την εθνική νομοθεσία των Μερών που αφορά στην είσοδο και παραμονή των αλλοδαπών,

(γ) εφαρμόζονται στην περίπτωση δραστηριοτήτων, που επιφυλάσσονται από το κάθε Μερος για τα πλοία που φέρουν τη σημαία του ή για τις δικές του επιχειρήσεις και οργανισμούς και περιλαμβάνουν ειδικότερα την ακτοπλοΐα, την πλοήγηση, τη ρυμούλκηση, τη ναυαγιαίρεση, την επιθαλάσσια αρωγή, τη θαλάσσια αλιεία και την εξερεύνηση και εξόρυξη μεταλλευμάτων στην ανοικτή θάλασσα,

(δ) υποχρεώνουν το ένα Μέρος να παραχωρήσει στα πλοία του άλλου Μέρους εξαίρεση από απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση, που παρέχεται στα δικά του πλοία,

(ε) εφαρμόζονται στη μετανάστευση και στη μεταφορά μεταναστών.

Άρθρο 7
Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

(1) Τα Μέρη, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής, θα παρέχουν το ένα στο άλλο μεταχείριση παρόμοια προς αυτήν του μάλλον ευνοουμε-

νου κράτους σε όλα τα άλλα θέματα που σχετίζονται με την εμπορική ναυτιλία.

(2) Οι διατάξεις της παραγράφου (1) δεν θα εφαρμόζονται προκειμένου για πλεονεκτήματα που απορρέουν από τη συμμετοχή κάθε Μέρους σε Συμφωνία Οικονομικής Ολοκλήρωσης ή Τελωνειακής Ένωσης οποιασδήποτε μορφής.

Άρθρο 8
Επίσπευση διατυπώσεων

Κάθε Μέρος, υπό την επιφύλαξη της εσωτερικής του νομοθεσίας και των υποχρεώσεων που απορρέουν από το διεθνές δίκαιο, θα βοηθά στην ταχεία διεκπεραίωση όλων των διατυπώσεων στα λιμάνια του για τα πλοία του άλλου Μέρους, προκειμένου να μειωθεί η διάρκεια παραμονής αυτών των πλοίων στα λιμάνια του.

Άρθρο 9
Ναυτιλιακά έγγραφα και εθνικότητα των πλοίων

(1) Τα έγγραφα που αποδεικνύουν την εθνικότητα των πλοίων, καθώς και όλα τα άλλα ναυτιλιακά έγγραφα του πλοίου, που έχουν εκδοθεί ή αναγνωρισθεί από ένα από τα δύο Μέρη, θα γίνονται αποδεκτά ή θα αναγνωρίζονται από την αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους. Η αρμόδια αρχή του κάθε Μέρους θα αναγνωρίζει τα πιστοποιητικά που σχετίζονται με την ασφάλεια του πλοίου, υπό τον όρο ότι αυτά έχουν εκδοθεί σύμφωνα με τις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις.

(2) Τα πλοία των Μερών που είναι εφοδιασμένα με Πιστοποιητικά Καταμέτρησης Χωρητικότητας, τα οποία έχουν εκδοθεί από την αρμόδια αρχή ενός Μέρους, σύμφωνα με την ισχύουσα Διεθνή Σύμβαση για την καταμέτρηση της χωρητικότητας, δεν θα υπόκεινται σε ανακαταμέτρηση στα λιμάνια του άλλου Μέρους και στις περιπτώσεις όπου ο υπολογισμός των λιμενικών τελών βασίζεται στη χωρητικότητα του πλοίου, θα ισχύει η χωρητικότητα που αναγράφεται στο πιστοποιητικό αυτό. Τα Πιστοποιητικά Καταμέτρησης των πλοίων κάτω των 24 μέτρων, που έχουν εκδοθεί σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία των αντίστοιχων Κρατών, θα αναγνωρίζονται αμοιβαία.

(3) Για τα φιλικά προς το περιβάλλον δεξαμενόπλοια με δεξαμενές διαχωρισμένου έρματος ή διπλή γάστρα, τα λιμενικά τέλη και τα τέλη πλοήγησης θα μειώνονται, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία που ισχύει στα αντίστοιχα Κράτη.

(4) Εκτός από την περίπτωση αναγκαστικής πώλησης λόγω δικαστικής απόφασης, τα πλοία του κάθε Μέρους δεν θα εγγράφονται στο Νηολόγιο του άλλου Μέρους, χωρίς την προσκόμιση πιστοποιητικού, που έχει εκδοθεί από την αρμόδια αρχή του Μέρους από το οποίο τα πλοία προέρχονται, με το οποίο θα βεβαιώνεται ότι τα πλοία έχουν διαγραφεί από το Νηολόγιό του.

Άρθρο 10
Αναγνώριση των αποδεικτικών ταυτότητας των μελών πληρώματος

(1) Η αρμόδια αρχή κάθε Μέρους θα αναγνωρίζει τα αποδεικτικά ταυτότητας που έχουν εκδοθεί από την αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους, σε μέλη του πληρώματος που είναι υπήκοοι του Μέρους και θα παρέχουν στους κατόχους αυτών των αποδεικτικών ταυτότητας τα δικαιώματα που αναφέρονται στο άρθρο 11, υπό τους όρους που αναφέρονται λεπτομερώς σε αυτό.

Τα εν λόγω αποδεικτικά ταυτότητας που αναφέρονται στην παράγραφο (1) είναι:

(α) Στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, Ελληνικό Ναυτικό Φυλλάδιο ή Ελληνικό Διαβατήριο σε ισχύ, και

(β) Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής:

(i) Ναυτικό Φυλλάδιο, σε ισχύ,

(ii) Νοτιοαφρικανικό διαβατήριο, σε ισχύ.

(2) Οι διατάξεις του Άρθρου 11 θα εφαρμόζονται επίσης επί οποιουδήποτε προσώπου το οποίο δεν είναι υπήκοος κανενός από τα Μέρη αλλά κατέχει αποδεικτικό ταυτότητας σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης (1965) και του Παραρτήματος αυτής ή το οποίο έχει εκδοθεί σύμφωνα με τη Σύμβαση Νο 108 της Διεθνούς Οργανώσεως Εργασίας (1958), που αφορά τα αποδεικτικά ταυτότητας των ναυτικών.

(3) Οι διατάξεις του Άρθρου 11 θα εφαρμόζονται επί οποιουδήποτε προσώπου το οποίο δεν είναι υπήκοος του ενός ή του άλλου Μέρους αλλά κατέχει αποδεικτικό ταυτότητας διαφορετικό από αυτά που αναφέρθηκαν στην παράγραφο (2).

Άρθρο 11
Δικαιώματα των μελών πληρώματος κατόχων αποδεικτικών ταυτότητας

(1) Μέλη πληρώματος πλοίων ενός από τα Μέρη, τα οποία έχουν στην κατοχή τους αποδεικτικά ταυτότητας ναυτικού που ορίζονται στο Άρθρο 10, επιτρέπεται να παραμένουν με προσωρινή άδεια εξόδου στην ξηρά χωρίς προξενική θεώρηση (visa), κατά τη διάρκεια της παραμονής των πλοίων στα λιμάνια του άλλου Μέρους, με την προϋπόθεση ότι οι πλοίαρχοι υποβάλλουν στην αρμόδια αρχή κατάσταση πληρώματος, σύμφωνα με τη σχετική εσωτερική νομοθεσία που ισχύει στη χώρα αυτήν.

(2) Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στα πλοία, τα προαναφερθέντα στην παράγραφο (1) πρόσωπα υπόκεινται σε μέτρα ελέγχου εισόδου - εξόδου, καθώς και μέτρα τελωνειακού ελέγχου σύμφωνα με τα ισχύοντα στο εν λόγω λιμάνι.

(3) Οι κάτοχοι αποδεικτικών ταυτότητας ναυτικού, που αναφέρονται στο άρθρο 10, θα επιτρέπεται να εισέρχονται ή να εξέρχονται από την επικράτεια του άλλου Μέρους ως επιβάτες οποιουδήποτε μεταφορικού μέσου με σκοπό να συναντήσουν το πλοίο τους ή να μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, ή να διέρχονται transit στην περίπτωση που πηγαίνουν να συναντήσουν το πλοίο τους σε μία άλλη χώρα ή να επαναπατρίζονται ή σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης ή για οποιονδήποτε άλλο σκοπό, που θα γίνεται αποδεκτός από τις αρχές του άλλου Μέρους.

(4) Σε κάθε περίπτωση που αναφέρεται στην παράγραφο (1), οι ναυτικοί πρέπει να έχουν τις αντίστοιχες προξενικές θεωρήσεις (visa) του άλλου Μέρους, που θα χορηγούνται από τις αρμόδιες αρχές το συντομότερο δυνατόν.

(5) Η είσοδος, η παραμονή και η αναχώρηση από την επικράτεια των Μερών, των μελών του πληρώματος πλοίου του άλλου Μέρους θα υπόκειται στη σχετική εσωτερική νομοθεσία του πρώτου Μέρους, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά από τη Συμφωνία.

(6) Καθένα από τα Μέρη επιφυλάσσει για τον εαυτό του το δικαίωμα να απαγορεύσει κατά την κρίση του την είσοδο και την παραμονή στην επικράτειά του οποιουδήποτε μέλους πληρώματος.

(7) Οι διατάξεις των άρθρων 12 και 13 έχουν επίσης εφαρμογή και σε πρόσωπα επί πλοίων των Μερών, τα οποία δεν είναι μέλη πληρώματος ούτε περιλαμβάνονται

στην κατάσταση πληρώματος, πλην όμως απασχολούνται με την εκτέλεση καθηκόντων σχετιζομένων με την υπηρεσία ή τη λειτουργία του πλοίου κατά τη διάρκεια του πλου και περιλαμβάνονται σε ειδική κατάσταση.

(8) Υπό την επιφύλαξη της εφαρμοζόμενης εσωτερικής νομοθεσίας, ο πλοίαρχος πλοίου ενός από τα Μέρη, που βρίσκεται σε λιμάνι του άλλου Μέρους ή μέλος του πληρώματος διορισμένο από αυτόν θα έχει το δικαίωμα να επισκεφθεί τον επίσημο εκπρόσωπο της χώρας του ή τον εκπρόσωπο της εταιρείας του.

(9) Καθένα από τα Μέρη θα παρέχει στα λιμάνια του ελεύθερη πρόσβαση στον επίσημο εκπρόσωπο του άλλου Μέρους ή σε μέλος του γραφείου του, εξουσιοδοτημένο από αυτόν, προκειμένου να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του για παροχή βοήθειας στα πλοία, τα εμπορεύματα, τους επιβάτες και το πλήρωμα.

(10) Κάθε αλλαγή στη σύνθεση του πληρώματος πλοίου του ενός Μέρους, σε λιμάνι του άλλου Μέρους, καθώς και η ημερομηνία και η αιτία της αλλαγής, θα πρέπει να καταχωρούνται στην κατάσταση πληρώματος του πλοίου αυτού.

Άρθρο 12
Νόμιμες διαδικασίες κατά των μελών πληρώματος

(1) Σε περίπτωση κατά την οποία μέλος πληρώματος πλοίου ενός των Μερών διαπράξει αδίκημα στο πλοίο, για όσο χρόνο αυτό βρίσκεται στα εσωτερικά ύδατα του άλλου Μέρους, οι αρχές του Μέρους αυτού δεν θα διώκουν αυτό το μέλος, χωρίς τη συγκατάθεση της αρμόδιας διπλωματικής ή προξενικής αρχής του πρώτου Μέρους, εκτός εάν:

(α) οι συνέπειες του αδικήματος επεκτείνονται στην επικράτεια του άλλου Μέρους, ή

(β) το αδίκημα είναι τέτοιου είδους ώστε να διαταράσσει την ειρήνη ή τη δημόσια τάξη και την ασφάλεια του άλλου Μέρους, ή

(γ) η δίωξη είναι απαραίτητη για την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, ή

(δ) ο πλοίαρχος του πλοίου έχει ζητήσει τη δίωξη του δράστη, ή

(ε) το αδίκημα έχει διαπραχθεί σε βάρος προσώπου που δεν είναι μέλος πληρώματος του πλοίου αυτού.

(2) Σε περίπτωση κατά την οποία διαπράττεται αδίκημα επί πλοίου που φέρει τη σημαία ενός από τα Μέρη, το οποίο διέρχεται από τη χωρική θάλασσα του ετέρου Μέρους, θα έχουν εφαρμογή οι διατάξεις του άρθρου 27 της Σύμβασης για το Δίκαιο της Θάλασσας του Ο.Η.Ε. (1982).

(3) (α) Στις περιπτώσεις των παραγράφων (1) και (2), κανένα μέτρο δεν θα λαμβάνεται από την αρχή του παράκτιου κράτους, πριν γίνει ανάλογη γνωστοποίηση προς τις διπλωματικές ή προξενικές αρχές του κράτους τη σημαία του οποίου φέρει το πλοίο.

(β) Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, γνωστοποίηση μπορεί να γίνει κατά το χρόνο λήψης των ανωτέρω μέτρων.

(γ) Οι διατάξεις της παραγράφου (1) δεν θα επηρεάζουν το δικαίωμα των αρχών των Μερών να διεξάγουν οποιαδήποτε επιθεώρηση ή έρευνα, σύμφωνα με την εσωτερική τους νομοθεσία.

(4) Κατά την άσκηση της ποινικής, αστικής και πειθαρχικής δικαιοδοσίας του, κάθε Μέρος θα λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα για την αποφυγή της κρατήσεως του πλοίου του ετέρου Μέρους. Εάν αυτή η κράτηση είναι απολύτως απαραίτητη, τα Μέρη θα περιορίσουν αυτήν στο ελάχιστο ή θα επιτρέψουν τον απόπλου του πλοίου με την υποβολή εγγυήσεων.

Άρθρο 13
Αστικές διαδικασίες αναφορικά με συμβάσεις εργασίας

Οι δικαστικές ή οι διοικητικές αρχές των Μερών δεν θα επιλαμβάνονται οποιωνδήποτε αστικών διαφορών, που σχετίζονται με τη σύμβαση εργασίας μέλους πληρώματος του πλοίου του άλλου Μέρους, παρά μόνον εάν κάτι τέτοιο τους ζητηθεί από την αρμόδια διπλωματική ή προξενική αρχή της χώρας τη σημαία της οποίας φέρει το πλοίο.

Άρθρο 14
Μεταχείριση του πλοίου, του πληρώματος, των επιβατών και του φορτίου στην περίπτωση συμβάντος

(1) Εάν πλοίο οποιουδήποτε Μέρους βρίσκεται σε κίνδυνο στα ύδατα του άλλου Μέρους, το τελευταίο Μέρος θα του παρέχει τέτοια βοήθεια και προστασία όπως θα παρείχε στα δικά του πλοία.

(2) Στο πλοίο, το πλήρωμα, τους επιβάτες και το φορτίο θα παρέχεται σε οποιονδήποτε χρόνο, βοήθεια και αρωγή σε ίδια έκταση με αυτήν που παρέχεται στην περίπτωση εθνικού πλοίου, στο πλήρωμά του, τους επιβάτες και το φορτίο του.

(3) Οποιαδήποτε αγαθά έχουν εκφορτωθεί ή διασωθεί υπό ενός Μέρους από πλοίο του άλλου Μέρους, δεν θα υπόκεινται σε οποιουδήποτε είδους τελωνειακούς δασμούς, με την προϋπόθεση ότι δεν θα παραδοθούν για χρήση ή κατανάλωση μέσα στην επικράτεια του άλλου Μέρους.

(4) Το πλοίο που βρίσκεται σε κίνδυνο, καθώς επίσης και όλα τα μέρη ή υπολείμματα ή εξαρτήματα και όλες οι συσκευές εξοπλισμού, εφόδια και εμπορεύματα τα οποία διασώθηκαν ή εκείνα τα οποία ρίχτηκαν στη θάλασσα από τέτοια πλοία ή το προϊόν της πώλησής τους, εάν πουλήθηκαν, καθώς επίσης και όλα τα έγγραφα που βρέθηκαν ή ανήκαν στο πλοίο που εξώκειλε ή ναυάγησε, θα παραδίδονται στον πλοιοκτήτη ή τους αντιπροσώπους του, οποτεδήποτε ζητηθούν από αυτούς.

(5) Τίποτε στο άρθρο αυτό δεν θα εμποδίζει την έγερση οποιασδήποτε αξίωσης για διάσωση ή βοήθεια που παρασχέθηκε στο πλοίο, το πλήρωμά του, τους επιβάτες και το φορτίο του, σύμφωνα με τις σχετικές Διεθνείς Συμβάσεις που βρίσκονται σε ισχύ.

Άρθρο 15
Επηρεασμός των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων των Μερών

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών, οι οποίες απορρέουν από τις σε ισχύ Διεθνείς Συμβάσεις και Συμφωνίες που σχετίζονται με ναυτιλιακά θέματα και τις διατάξεις της διμερούς Συμφωνίας Εμπορίου, Ανάπτυξης και Συνεργασίας που ενδέχεται να συναφθεί μεταξύ της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής αφ' ενός και της Ευρωπαικής Κοινότητας και των Κρατών - Μελών της Ευρωπαικής Ένωσης αφ' ετέρου.

Άρθρο 16
Εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας

(1) Για να εξασφαλίσουν την αποτελεσματική εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και προς επίλυση προβλημάτων, που ανακύπτουν στις διμερείς σχέσεις στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών, τα Μέρη θα συστή-

σουν μία Μικτή Επιτροπή (που στη συνέχεια θα αναφέρεται ως "Επιτροπή"), η οποία θα συγκαλείται σε χρόνο και τόπο που θα συμφωνείται μεταξύ των Μερών. Εκτός της εποπτείας υλοποίησης και εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, η Επιτροπή θα έχει το δικαίωμα να διατυπώνει συστάσεις στις αρμόδιες αρχές των Μερών.

(2) Εκπρόσωποι που απαρτίζουν την Επιτροπή, καθώς επίσης και θέματα που πρόκειται να συζητηθούν, θα συμφωνούνται μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών.

Άρθρο 17
Διευθέτηση αμφισβητήσεων

Οποιεσδήποτε διαφωνίες ανακύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού. Εάν δεν επιτευχθεί συμφωνία, οι διαφωνίες θα διευθετούνται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών.

Άρθρο 18
Περίοδος ισχύος και τροποποίηση της Συμφωνίας

(1) Η Συμφωνία αυτή συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία η αρμόδια αρχή κάθε Μέρους θα έχει γνωστοποιήσει η μία στην άλλη την ολοκλήρωση των αντίστοιχων συνταγματικών τους διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας αυτής.

(2) Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί σε οποιονδήποτε χρόνο με αμοιβαία συναίνεση των Μερών δια της ανταλλαγής επιστολών μεταξύ των Μερών, μέσω της διπλωματικής οδού. Τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των αντίστοιχων συνταγματικών τους διαδικασιών, που απαιτούνται για την εφαρμογή αυτής. Ως ημερομηνία θέσης σε ισχύ θα λαμβάνεται η ημερομηνία της πρώτης γνωστοποίησης.

(3) Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τερματισθεί, από το άλλο Μέρος με έγγραφη γνωστοποίηση που θα επιδίδεται, μέσω της διπλωματικής οδού, δώδεκα μήνες νωρίτερα και θα δηλώνεται η πρόθεσή του για καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας, της εν λόγω καταγγελίας τιθεμένης σε ισχύ δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι παρακάτω δεόντως εξουσιοδοτημένοι αντίστοιχα από τις Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν και σφράγισαν τη Συμφωνία αυτήν, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, των οποίων τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά, υπό τον όρο ότι σε περίπτωση διάστασης μεταξύ των δύο κειμένων θα κατισχύει το αγγλικό κείμενο.

Έγινε στο Κέηπ Τάουν την 26η Φεβρουαρίου 1998.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

A G R E E M E N T

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

REGARDING MERCHANT SHIPPING AND RELATED MARITIME MATTERS

Preamble

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

RECOGNISING the principles of sovereignty, equality and territorial integrity of all states ;

BEARING in mind the principles laid down in international law and particularly in international shipping conventions to which both Parties adhere;

DESIRING to strengthen the friendly relations between the two countries by developing their co-operation in the field of merchant shipping;

DESIRING , further, to contribute to and enhance the development of international shipping on the basis of the principles of the freedom of merchant navigation ;

HEREBY agree as follows :

Article 1

Definitions

In this Agreement unless the context otherwise indicates -

"cabotage" means transport of goods and passengers between the harbours of one of the Parties including any transport of goods which although accompanied by a through bill of lading and no matter what their origin or destination is , are transshipped directly or indirectly at the harbours of either of the Parties in order to be carried to another harbour of the same Party. The same provisions shall apply in the case of the passengers even if they carry through tickets.

"competent authority" means:

(a) in respect of the Hellenic Republic the Ministry of Merchant Marine ;

(b) in respect of the Republic of South Africa -

(i) the Minister of Transport;
(ii) in respect of harbours or harbour services , the Minister for Public Enterprises ; and

(iii) the Chief Executive Officer of a Maritime Safety Authority established in terms of an Act of Parliament.

"international maritime transport" means any transport by a vessel, except when the vessel is operated solely between places situated in the territory of a Party.

"member of the crew" means the master and any person employed on board a vessel whose duties are the running of the vessel and whose name is included in the crew list.

"vessel" and **"vessel of the Party"** means any vessel registered in the territory of a Party and flying its flag in accordance with its national law, but excludes -

(a) warships and auxiliary ships of the Navy,
(b) vessels, exclusively performing administrative or state functions,
(c) scientific research vessels,
(d) fishing vessels and
(e) offshore mineral exploration and mining vessels.

Article 2

Equality and mutual benefit

(1.) The Parties reaffirm their commitment to the development of co-operation in the field of merchant shipping and to the promotion of participation of their vessels in international maritime transport between their harbours, on the basis of equality, mutual benefit and the principles of the free and fair competition and the freedom of merchant navigation.

(2.) The Parties agree to abstain from any action, including discriminatory action, which could prejudice the normal development of bilateral co-operation regarding merchant shipping.

Article 3

Consultations and exchange of information

Subject to the domestic law applicable in their respective States the Parties, shall continue efforts to maintain and develop, through mutual consultations and exchange of information, an effective relationship between the competent authorities of their countries.

Article 4

Assistance and co-operation

The Parties agree to provide one another, within the limits of their ability, with technical assistance for the development of maritime transport. For this purpose the Parties shall promote and encourage development of contacts and co-operation between their shipping and related enterprises and organizations.

Article 5

Elimination of obstacles

(1.) The Parties agree to follow in international maritime transport the principles of free and fair competition and in particular;

(a) to co-operate in the elimination of obstacles which might hamper the development of sea trade between the harbours of their respective countries;

(b) to support measures designed to ensure the participation of their vessels in the maritime transport of goods and passengers between the harbours of the Parties and of third countries on a free and commercially competitive basis and to abstain from actions which could prevent such participation .

(2.) The provisions of sub-Article (1) shall not affect the right of vessels of third countries to participate in the sea trade between harbours of the Parties.

(3.) Nothing in this Article shall prevent the Parties to take the appropriate steps for ensuring the free participation of their vessels in international trade on a commercially competitive basis.

Article 6

Treatment in harbours

(1.) The vessels of each of the Parties when calling at a harbour of the other Party for the purpose of discharging part of their cargo, may, after complying with the laws and regulations of that country, keep aboard that part of their cargo which is destined for another harbour, either in the same or another country, or transfer it to another vessel without payment of any extra dues, apart from those levied in similar cases, by the other Party on its vessels.

(2.) The vessels of each of the Parties may call at one or more harbours of the other Party for the purpose of loading all or part of their cargo destined for foreign harbours , without payment of dues other than those levied in similar cases by the other Party on its vessels.

(3.) Each Party shall afford to the vessels of the other Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of-

(a) unrestricted access to harbours , allocation of berth and full use of harbours facilities;
(b) loading and unloading cargoes, transhipment, embarking and disembarking of passengers , and exercising other normal commercial operations;
(c) payment of any dues and charges;
(d) use of services intended for navigation; and
(e) supply of bunkers,water ,food and other provisions,stores and spares .

(4.) The provisions of sub-Article (3) shall not

(a) apply to harbours not open to foreign vessels ;

(b) affect the domestic law of the Parties concerning entry and stay of foreigners ;

(c) apply to activities reserved by each of the Parties for their national flag vessels or enterprises and organizations , including , in particular , cabotage , pilotage , towage , salvage , maritime assistance , sea fishing and offshore mineral exploration and mining ;

(d) oblige either Party to extend to vessels of the other Party exemption from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels and

(e) apply to immigration and to the transportation of immigrants.

Article 7

Most Favoured Nation Treatment

(1.) The Parties shall subject to the provisions of this Agreement , grant to each other a treatment similar to that of the most favoured nation in all other matters related to shipping.

(2.) The provisions of sub-Article (1) shall not apply to advantages resulting from the participation of each Party in an Economic Integration Agreement or Customs Union of any kind.

Article 8

Expediting formalities

Each Party shall , subject to its domestic law and obligations under international law , assist in the expeditious execution of all formalities in its harbours by vessels of the other Party in order to reduce the period spent by such vessels in its harbours .

Article 9

Ships documents and nationality of vessels

(1.) The documents certifying the nationality of vessels, as well as any other ships' documents issued or recognized by one of the Parties, shall be accepted or recognized by the competent authority of the other Party. The competent authority of each Party shall recognise the certificates relating to vessel safety : Provided that these are issued in accordance with the international conventions in force .

(2.) The vessels of the Parties equipped with Tonnage Measurement Certificates issued by the Competent Authority of a Party in accordance with the International Convention on tonnage measurement in force , shall not be subject to re-measurement in the harbours of the other Party and in cases where the calculation of harbour charges is based on the tonnage of the vessel , the tonnage reflected in such certificate shall be applicable . The Tonnage Certificate of vessels below 24 meters issued in accordance with the domestic law of the respective States shall be mutually recognized.

(3.) For environment friendly oil tankers with segregated ballast tanks (SBT) or double hulls, the port's and pilotage fees shall be reduced , in accordance with the domestic law in force in the respective States .

(4.) Apart from a compulsory sale resulting from a decision of the Courts the vessels of each of the Parties shall not be registered in the Registry of the other Party without presentation of a certificate issued by the competent authority of the Party from which the vessels originate, stating that the vessels have been removed from its registry.

Article 10

Recognition of identity documents of crew members

(1.) The competent authority of each Party shall recognize the identity documents issued by the competent authority of the other Party to members of the crew who are nationals of the Party, and grant to the persons who possess these identity documents the rights mentioned in Article 11 , subject to the conditions specified therein .

These identity documents referred to in Sub-Article (1) are -

(a) in the case of the Hellenic Republic ,
a valid Greek Seaman's book or a Greek passport ; and

(b) in the case of the Republic of South Africa -

(i) a valid Seaman's Record book ;
(ii) a valid South African passport .

(2.) The provisions of Article 11 shall also apply to any person who is not a national of either of the Parties but possesses an identity document in conformity with the provisions of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (1965), and the Annex thereto, or which has been issued in accordance with Convention No 108 of the International Labour Organization (1958), concerning seafarer's national identity documents.

(3.) The provisions of Article 11 shall, apply to any person who is not a national of either of the Parties and possesses an identity document other than those referred to in sub-Article (2) .

Article 11

Rights of crew members holding identity documents

(1.) Crew members of vessels of one of the Parties who is in possession of the seamen's identity documents specified in Article 10 , are permitted to stay for temporary shore leave without visas during the stay of the vessels in the harbours of the other Party : Provided that the masters submit a crew list to the competent authority in accordance with the relevant domestic law in force in that Country.

(2.) While going ashore and returning to the vessels the persons mentioned in Sub-Article (1) are subject to frontier and customs control measures in force in that harbour .

(3.) Holders of a seamen's identity documents referred to in Article 10 shall be permitted to enter or leave the Country of the other Party as passengers by any means of transport for the purpose of joining their vessel or transferring to another vessel, passing in transit to join their vessel in another country or for repatriation or in a case of emergency or for any other purpose approved by the authorities of the other Party.

(4.) In all the cases referred in sub-Article (1) the seamen must have corresponding visas of the other Party which shall be granted by the competent authorities within the shortest possible time.

(5.) Notwithstanding anything to the contrary contained in this Agreement , the entry into , stay within and departure from the country of either Party by crew members of a vessel of the other Party shall be subject to the relevant domestic law of the first Party .

(6.) Each Party reserves for itself the right to prohibit the entry into and stay within its country of any crew member it may consider .

(7.) The provisions of Articles 12 and 13 are also applicable to persons on board the vessels of the Parties who are neither crew members nor included in the crew list but engaged in duties related to the service or the work of the vessel during her voyage and are included in a special list.

(8.) Subject to applicable domestic law , the master of a vessel of either Party in a harbour of the other Party , or member of the crew nominated by him or her , shall have the right to visit the official representative of his or her country or the representative of his or her company .

(9.) Each Party shall accord free access to the official representative of the other Party , or a member of his or her officer duly appointed by him or her , to its harbours for the purpose of carrying out his or her obligations to render assistance towards vessels ,goods , passengers and crew.

(10.) Any change in the composition of the crew of a vessel of one Party in the harbour of the other Party and the date and reason for such change shall be entered in the crew list of such vessel .

Article 12

Legal proceedings against crew members

(1.) If a member of the crew of a vessel of one of the two Parties commits an offence onboard the vessel while the vessel is within the internal waters of the other Party, the authorities of that Party should not prosecute him without the consent of the competent diplomatic or consular officials of the first Party unless -

(a) the consequences of the offence extend to the country of the other Party , or
(b) the offence is of a kind to disturb the peace or the public order and security of the other Party , or
(c) the prosecution is necessary for the suppression of illicit drug trafficking (in narcotic drugs) , or
(d) the master of the vessel has asked for the prosecution of the perpetrator, or
(e) the offence is committed against any person other than a member of the crew of that vessel.

(2.) Where a criminal offence is committed on board a vessel flying the flag of one of the Parties , passing through the territorial sea of the other Party, the provisions of article 27 of the United Nations Convention on the Law of the Sea shall be applicable .

(3.) (a.) No action shall be taken by the authority of the Coastal State in terms of Sub-Article (1) and (2) before notice thereof is given to the diplomatic or consular officials of the Party whose flag the vessel is flying .

(b.) In case of emergency , notice may be given at the time when the said measures are taken.

(c.) The provisions of sub-Article (1) shall not affect the right of the authorities of the Parties to conduct any inspection or any investigation , in accordance with their domestic law .

(4.) In exercising their penal, civil and disciplinary jurisdiction, each Party shall take all necessary measures to avoid the detention of the vessels of the other Party. If such detention is absolutely necessary, the Parties shall limit the detention to the minimum or they shall permit the sail of the vessel on the submission of a guarantee.

Article 13

Civil proceedings regarding contracts of employment

The juridical or administrative authorities of the Parties, shall not undertake any civil proceedings relating to a contract of employment of a crew member of a vessel of the other Party, unless they are so requested by the diplomatic or consular officials of the state whose flag the vessel is flying.

Article 14

Treatment of a vessel, crew, passengers and cargo in case of an incident

(1.) If a vessel of either Party is in distress in the waters of the other Party , the latter Party shall render such assistance and protection to such a vessel , the same treatment as it would render to its own vessels .

(2.) The vessel, its crew, passengers and cargo shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel, its crew , passengers and cargo.

(3.) Any goods unloaded or saved by one Party from a vessel of the other Party shall not be liable to any customs duties : Provided they are not delivered for use or consumption in the country of the other Party .

(4.) The vessel in distress as well as all its parts , debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged , or those jettisoned by such vessels , or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard or belonging to the stranded or wrecked vessel , shall be delivered to the owner or his representatives when claimed by them.

(5.) Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage or assistance given to a vessel , its crew passengers and cargo , in accordance with relevant International Conventions in force .

Article 15

Effect on rights and obligations of Parties

The provisions of this Agreement shall not affect the Parties' rights and obligations arising from international conventions and agreements in force related to maritime matters and the provisions of the Bilateral Trade , Development and Cooperation Agreement that may be entered into between the Republic of South Africa on the one hand and the European Community and the member states of the European Union on the other hand .

Article 16

Implementation of Agreement

(1.) To ensure the implementation of this Agreement and for the resolution of problems of mutual relations in the field of maritime transport the Parties shall establish a joint committee (hereinafter referred to as "the committee ") which shall meet at such times and places as may be agreed upon by the Parties.

Apart from supervising the implementation and application of this Agreement , the committee shall have the right to make recommendations to the competent authorities of the Parties.

(2.) Representatives constituting the committee as well as matters to be discussed shall be as agreed upon between the competent authorities of the Parties.

Article 17

Settling of disputes

Any dispute arising from the interpretation or the application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channels. If no agreement is reached the dispute shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Parties .

Article 18

Period and amendment of Agreement

(1.) This Agreement shall be concluded for an unlimited period and shall enter into force on the date on which the competent function of each Party has notified each other of compliance with their respective constitutional requirements for entry into force of this Agreement.

(2.) This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel . Such an amendment shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing of its compliance with their respective constitutional requirements necessary for the implementation thereof . The date of entry into force shall be the date of the first notification .

(3.) This Agreement may be terminated by the other Party giving twelve months written notice in advance through the diplomatic channel of its pretention to remunerate this Agreement , such denounciation being effective twelve months after the date of receipt of the notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments , have signed and sealed this Agreement in two original copies in the Greek and English languages , both texts being equally authentic : Provided that , in case of conflict between the two texts the English text shall prevail.

Done at Cape Town, on this the 26 day of February 1998

FOR AND BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR AND BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 16 της Συμφωνίας που κυρώνεται εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 18 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Απριλίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΣΤ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 8 Απριλίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
INTERNET: hol.gr
e-mail: nvas @ hol.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	
	5230 841	Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ	
	5249 547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762	ΠΑΤΡΑ	
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141	Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785	Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	
αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
		ΛΑΡΙΣΑ	
		Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
		ΚΕΡΚΥΡΑ	
		Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
		ΗΡΑΚΛΕΙΟ	
		Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
		ΛΕΣΒΟΣ	
		Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	
	- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
	- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 » .	750 » .
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 » .	1.500 » .
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 » .	750 » .
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 » .	250 » .
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 » .	500 » .
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 » .	150 » .
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 » .	500 » .
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
*Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)